

ཉོན་མོངས་ལྷ་ལ་དུག་ལྷ་ཟེར་དགོས་དོན་གང་ཞིག་ཡིན་ནམ།

Why Are the Five Afflictions Entitled as Five Poisons?

by Menri Shedrub Khenpo - translated by Sangmo Yangri

སྐྱིེ་ནི་དུག་ཅེས་བྱ་བའི་རྣམ་ངན་ནི།
ཁོང་དུ་བསྐྱེམ་ན་འཆི་བར་འགྱུར་བ་ལྟར།
ཉོན་མོངས་ལྷ་ལ་སྐྱོད་ན་ཐར་བ་ཡི།
སྲོག་ཉིད་གཙོད་པར་བྱེད་པས་དུག་ཅེས་བྱ།

In general, if one consumes a poison ("i.e., a toxic substance")
Then one will perish. Similarly,
If one comes under the influence of the five afflictions,
Then it will execute the vitality of the path to enlightenment.
Therefore, they are addressed as poisons.

ཚུ་དང་འདྲ་བའི་འདོད་ཆགས་འདི་ཉིད་ནི།
སྐྱིེ་ནི་དབང་པོ་ཀུན་ལས་སྐྱེས་འགྱུར་ཡང་།
ཁྱད་པར་མིག་ལ་བརྟེན་པ་ཤས་ཆེ་བས།
འདི་ལ་མིག་གི་དུག་ཅེས་གསུངས་པ་ཡིན།

Generally, water, like attachment, emerges from all the faculties of senses. Especially, it strongly adheres to the eyes. Therefore, it is said as poison of eyes.

མེ་དང་འདྲ་བའི་ཞེ་སྣང་འདི་ཉིད་ནི།
མངོན་དུ་འགྱུར་ཆོ་ལུས་ངག་འགྱུར་བྱེད་ཅིང་།
ཁྱད་པར་སེམས་དང་སྦྱིང་ཁམས་གཟེར་འགྱུར་བས།
འདི་ལ་སེམས་ཀྱི་དུག་ཅེས་གསུངས་པ་ཡིན།

When fire, like aversion, is manifest, it empowers the body and speech. It especially it torments the mind and heart. Therefore, it is said as poison of mind.

སྐྱུ་ནག་འདྲ་བའི་གཏི་སྐྱུག་འདི་ཉིད་ནི།
སྣང་དོར་གནས་ལ་སྐྱིབ་པར་བྱེད་ན་ཡང་།
ཁྱད་པར་གཉིད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕེལ་བྱེད་པས།
འདི་ལ་གཉིད་ཀྱི་དུག་ཅེས་གསུངས་པ་ཡིན།

Although darkness, like timug, (Dull mindedness)

Obscures the right and wrong actions,

It especially increases the factors of sleep.

Therefore, it is said as poison of sleep.

ལྷུང་དང་འདྲ་བའི་ང་རྒྱལ་འདི་ཉིད་ནི།
རང་གི་ཡོན་ཏན་དག་ལས་སྐྱེས་ན་ཡང་།
བྱད་པར་ཁ་ནས་ང་ཞེས་སྤང་མང་བས།
འདི་ལ་ཁ་ཡི་དུག་ཅེས་གསུངས་པ་ཡིན།

Wind, like pride, emerges from the quality factors of one's own knowledge.

Especially, one's speech is often I centric (“egocentric” or “I-focused”).

Therefore, it is said as poison of mouth.

ས་དང་འདྲ་བའི་སྤྲུལ་དོག་འདི་ཉིད་ནི།
གཞན་གྱི་སྤུན་ཚོགས་དག་ལས་འབྱུང་ན་ཡང་།
བྱད་པར་ལྷས་དང་འབྲེལ་བ་གཏོང་བ་ལས།
འདི་ལ་ལྷས་གྱི་དུག་ཅེས་གསུངས་པ་ཡིན།

Although earth, like envy, emerges from the prosperity of others, it is especially deeply linked to body. Therefore, it is said as poison of body.

གཤེན་གྱི་དང་སྤོང་ཉི་མའི་མིང་ཅན་གྱིས།
དམ་པ་གོང་མའི་གསུང་གི་སྤྱིང་པོ་རྣམས།
གཅིག་དུ་བསྐྱས་ནས་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདིས།
ཤེས་འདོད་དོན་གཉེར་ཅན་ལ་སྤྲུན་པར་ཤོག

I, Nyima, the sage of Shen summarized the essential teachings of the former great masters in verses. May it benefit zealous students who are great seeker of knowledge.